

## СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ НА УРОКЕ РКИ

**Кислик Н.В., Петровская Д.А.**

*Белорусский государственный медицинский университет  
Беларусь, Минск*

В статье описываются различные виды интерактивных технологий для использования на уроках русского языка как иностранного: электронные ресурсы, специализированные сайты, дисплейные тексты, интерактивные доски, мобильные приложения, подкасты, буктрейлеры, виртуальные библиотеки, аудиокниги. Обучение через развлечение и эдьютейнмент.

*Ключевые слова: интерактивный, технологии, сайты, дисплейный, приложение, подкаст, буктрейлер, виртуальный, аудиокнига, эдьютейнмент.*

Преподавание РКИ в эпоху пандемии безусловно обогатилось новыми приёмами и методами работы, а также мотивировало многих преподавателей активно использовать разнообразные электронные ресурсы на онлайн занятиях. Во многом этому способствовало создание электронных учебно-методических комплексов в вузах, но это был первый шаг. Вторым шагом в освоении интернет-пространства стало желание преподавателей разнообразить свои занятия использованием и других ресурсов и возможностей. Во время дистанционного обучения и после него среди студентов заметно возрос спрос на мобильные приложения для разных уровней владения языком и совершенствования навыков. Одни интересовались приложениями для повседневного общения, другие искали тренажёры по глаголам и глагольным формам. Следует отметить, что такого интереса ранее мы не наблюдали.

Основными источниками, которые оказались востребованы на онлайн-занятиях и которыми возможно было воспользоваться для самостоятельной работы, оказались следующие: веб-сервисы и специализированные сайты, дисплейные тексты, интерактивные доски онлайн, мобильные приложения, подкасты, буктрейлеры, виртуальные библиотеки, аудиокниги.

Веб-сервисы и специализированные сайты для изучения русского языка как иностранного содержат различную информацию по лексико-грамматическим темам с иллюстративным материалом и заданиями, нередко с комментариями на английском и других языках. Используя такие сайты, возможно задать учащимся домашнее задание или попросить изучить какой-либо подраздел (грамматический или лексический) самостоятельно. Среди множества таких сайтов хочется выделить следующие: «О русском по-русски», «Время говорить по-русски», «I speak Russian», «Ералаш», «Russian for free» и «Ruspeach».

Сайт «О русском по-русски» освещает различные аспекты языка: фонетику, грамматику и тд. Этот сайт подкреплён каналом на ютуб. Материал здесь подается очень живо и естественно, а информация представлена не только в виде текстов, но и видео.

На сайте «Время говорить по-русски!» уроки представлены в виде мультфильма о приключениях канадца по имени Джон, который попадает в Россию и что там с ним происходит. Есть и вторая часть «Каникулы Джона». К каждому уроку представлены лексические и грамматические задания. Все видео продублированы на ютуб-канале. А ещё у этого сайта есть приложение *timeto-speakrussian*, которое позволит просматривать обучающие ролики прямо с телефона.

Сайт «I speak Russian» содержит информацию о русской грамматике, о русских падежах, истории в текстовом формате, задания на аудирование, сказки, а также ролики из журнала Ералаш. Они маленькие по объему и содержат необходимые фоновые знания страноведческого характера. Большим плюсом сайта является наличие текстов к этим видео.

На сайте «Russian for free» можно учить русский вместе со Смешариками. Курс так и называется «Учим русский со смешариками». Этот курс подойдет для детей, а также его можно посоветовать нашим взрослым студентам, у которых есть дети. На сайте есть много информации справочного характера по языку.

Сайт «Ruspeach». На этом сайте материалы переведены не только на английский, но и на французский, немецкий, итальянский, испанский и другие языки, что является интересной чертой ресурса.

Материал подается в виде комиксов, что визуально очень удачный ход. Комиксы нравятся не только детям, но и взрослым. Характерной чертой сайта можно назвать принцип компьютерной игры (геймификации). Чтобы открыть новое правило, новое задание, учащемуся нужно зарабатывать персики, что вносит в обучение элемент азарта.

И если вы захотите сконструировать сайт самостоятельно, а сейчас для этого не нужно специальное образование, вы можете воспользоваться конструктором сайтов *Ru.wix.com* или *Spark.adobe.com*. На *Ru.wix.com* есть платная и бесплатная информация. Этот сайт в основном удобен для создания и размещения текстовых материалов. Конструктор сайтов *Spark.adobe.com* отличается интуитивно понятным дизайном, который может легко помочь вам создать собственный интернет-ресурс.

Дисплейные тексты – это тексты, сочетающие в себе языковые (устные и письменные) и внеязыковые (картинки, анимацию и др.) носители смысла, благодаря чему они имитируют общение, включая элементы разговорной речи в атмосфере непринужденности и доверительности. Работа с такими текстами может быть востребована для дискуссии как одной из форм работы на уроке. Ещё одной формой дисплейного текста является интернет-мем, работа с которым может быть востребована для отработки речевых и грамматических навыков, а также для расширения культурологической информации.

В последние годы большую популярность завоевали интерактивные доски онлайн. С их помощью можно не только визуализировать любое грамматическое правило, лексико-грамматическую конструкцию, парадигму окончаний и тому подобное, но и организовать проектную и командную работу. Работу с доской

можно начать с белого поля, но основное её преимущество всё-таки – это шаблоны для организации информации. На доске можно писать текст, выделяя цветом и шрифтом необходимое, прикреплять картинки, файлы различного типа (pdf, ppt и др.), стикеры, можно рисовать и писать формулы от руки, возможно создавать интеллект-карту по имеющимся шаблонам или «с нуля». На ней можно проводить онлайн-уроки, создавать план работы или закреплять задачи, которые нужно выполнить.

Интерфейс доски интуитивно понятен, управлять ею просто – передвигать нужные шаблоны и другие элементы мышкой. Доской можно пользоваться и с компьютера, и со смартфона – это удобно. Размер доски можно менять, готовые проекты можно сохранять на Гугл Диске, в формате jpg, pdf. Необходимо отметить, что интерактивная доска онлайн также даёт возможность работать в группе одновременно всем вместе на одной доске.

Виртуальные экскурсии приходят на помощь, когда и живая прогулка, и путешествие невозможны. В сети можно найти виртуальные туры по историческим местам Беларуси: замковый комплекс Мир, Несвижский замок, Кревский замок. При помощи гаджетов также можно заглянуть в музеи Беларуси, погулять по Минску, увидеть историко-культурные комплексы «Хатынь» и многие другие.

Мобильные приложения стали особенно востребованы и в последние годы появилось много приложений для визуального изучения русского языка; для применения грамматики; приложения для перевода (словари); приложения-книги для чтения, приложения для общения. Приложение «Russian verbs Pro» направлено на изучение и отработку навыков употребления глаголов. Включает в себя более 1000 глаголов и их форм.

Буктрейлеры подойдут учащимся, у которых не сформирована читательская компетенция. Это короткие от минуты до трёх рекламные видеоролики по какой-то книге, передающие содержание книги и стремящиеся заинтересовать в прочтении. Работать с буктрейлерами возможно со студентами продвинутого уровня обучения.

Подкасты – это аудиопередачи, которые напоминают классические программы на радио, но от радио отличаются тем, что их можно слушать в любое удобное время, можно поставить воспроизведение на паузу, можно слушать с любого места или повторить прослушивание фрагмента, а также отличием является их распространение по интернету. Подкасты создают не только профессиональные дикторы и журналисты, но и обычные люди. Успешным ведущим может стать любой человек, который знает, как заинтересовать публику. Ещё одна важная особенность подкастов – это доступность по запросу. Подкасты для изучающих язык могут быть ранжированы по уровню владения языком.

Одним из самых популярных ресурсов является Speaking Russian podcast. Он подойдет для обучения языку с нуля. Сайт разделен на два раздела: «читать», в котором можно найти статьи на английском языке об обучении русскому, лучшие зарубежные пособия, и раздела «говорить», который содержит сами подкасты, которые можно прослушать, как на сайте, так и с телефона.

Если вы сами хотите озвучить текст, но у вас нет микрофона, в таком случае вы можете воспользоваться мобильным приложением или сервисом Ar-host.ru. Данный сервис может перевести любой набранный вами или скопированный текст в аудио, то есть озвучить мужским или женским голосом. Выбор голоса остаётся за вами. Апихост предоставляет такие возможности, как постановка ударения, выбор интонации и скорости чтения, выбор голоса и тона речи от нейтрального, дружеского до раздражённого. Таким образом в этом приложении можно озвучивать даже диалоги.

Slow Russian подкаст содержит информацию страноведческого плана, о русской жизни и о русской культуре: о географических явлениях, о песнях, о балете, о мультиках и об СССР. Данный ресурс ориентирован на начальный уровень владения языком.

Подкаст «Очень по-русски» ориентирован на аудиторию уровня B2 и выше, содержит сведения о многих русских поговорках и объяснение их. Эти материалы помогут иностранцам, сталкивающимся с устойчивыми выражениями в разговоре с носителем языка. К записям прилагаются тексты с проставленным ударением. Этот подкаст подойдет всем студентам-билингвам.

В виртуальных библиотеках можно найти учебники, учебные пособия и сборники заданий и почти всё, что издаётся и издавалось в последние десятилетия. Имея необходимый учебник в электронном варианте, будет удобно воспользоваться им на онлайн-занятии.

В последнее время список зарубежных и отечественных педагогических технологий обогатился новым понятием эдьютейнмент. Это технология, которая рассматривает гармоничное осуществление обучения через развлечение, основываясь на современных дидактических и технологических средствах преподавания. Эдьютейнмент позволяет повысить вовлеченность студентов в учебный процесс. На практике эта технология реализуется через привлекательные и актуальные учебные пособия, современную визуализацию материала, использования элементов игры на занятии, а также активную деятельность учащегося (мастер-класс, воркшоп, презентация), что позволяет достигнуть индивидуального подхода к каждому обучаемому.

Использование электронных учебников, сайтов, подкастов, возможность озвучить любой текст или диалог делает занятие интересным, а может и незабываемым, увлечёт студентов, избавит их от чувства рутины, заинтересует их, а следовательно, повысит их мотивацию, что неизбежно приведёт к высоким результатам.

Владение современными обучающими технологиями и инструментами и использование их в учебном процессе повысит уровень преподавания в целом, поможет более эффективно использовать учебное время и повысит имидж преподавателя, который по своему профессиональному определению обязан применять прогрессивные технологии обучения и воспитания и быть способным к непрерывному самообразованию и повышению уровня квалификации.

### Литература

1. Костомаров, В.Г. О дисплейных текстах. Режим доступа: <http://journal.pushkin.institute/magazine/kostomarov-1-19>.
2. Кобзева, Н.А. Ярославский педагогический вестник. – 2012 – № 4 – Том II (Психолого-педагогические науки) Edutainment как современная технология обучения.
3. EduNeo [Электронный ресурс] <https://www.eduneo.ru/mobilnye-prilozheniya-v-obuchenii-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-obzor>.
4. [Электронный ресурс] <https://fb.ru/article/449776/obraz-sovremennogo-uchitelya-sotsialnoe-znachenie-imidj-problemyi>.
5. Pedsovet.su [Электронный ресурс] [https://pedsovet.su/ikt/7077\\_obzor\\_online\\_dosok](https://pedsovet.su/ikt/7077_obzor_online_dosok).

### RFL MODERN TECHNOLOGIES

**Kislik N.V., Petrovskaya D.A.**

*Belarusian State Medical University*

*Belarus, Minsk*

The article describes various types of interactive technologies for use in the lessons of Russian as a foreign language: electronic resources, specialized sites, display texts, interactive whiteboards, mobile applications, podcasts, book trailers, virtual libraries, audiobooks. Learning through entertainment and edutainment.

*Keywords: Interactive, technology, sites, display, application, podcast, book trailer, virtual, audiobook, edutainment.*

### ПЕРЕВОД В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

**Китаева Т.В.**

*Белорусский государственный медицинский университет*

*Беларусь, Минск*

Статья анализирует дидактический потенциал и целесообразность использования перевода текста в процессе обучения студентов русскому языку.

*Ключевые слова: образовательный процесс, перевод текста, студент.*

В эпоху глобального билингвизма перевод можно рассматривать в качестве посредника в процессе постижения национальных особенностей культуры, так как само понятие взаимодействия культур подразумевает наличие общих и частных элементов и совпадений и несовпадений, которые и позволяют узнавать лингвокультурные общности, а достижение адекватности перевода невозможно без свободного владения ассоциативно-образной спецификой культур. Перевод – это вспомогательный вид речевой деятельности, в процессе которой осуществляется передача содержания текста средствами другого языка; преобразование речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении смысла этого произведения.